

## Short table of contents

<b>1 Introduction .....</b>	<b>23</b>
<b>2 Scientific and technical translation studies .....</b>	<b>33</b>
<b>3 Interlude: An epistemological grounding for scientific and technical translation studies and cognitive linguistics ...</b>	<b>83</b>
<b>4 The framework of cognitive linguistics .....</b>	<b>115</b>
<b>5 The interface between scientific and technical translation studies and cognitive linguistics .....</b>	<b>169</b>
<b>6 Explication and implicitation .....</b>	<b>221</b>
<b>7 Corpus design and methodology .....</b>	<b>275</b>
<b>8 Corpus analysis .....</b>	<b>307</b>
<b>9 Conclusion .....</b>	<b>433</b>
<b>10 References .....</b>	<b>447</b>



## Full table of contents

List of tables and figures .....	17
List of abbreviations and acronyms .....	21
<b>1 Introduction .....</b>	<b>23</b>
<b>2 Scientific and technical translation studies.....</b>	<b>33</b>
2.1 Issues of terminology .....	33
2.2 Historical and current significance of scientific and technical translation .....	37
2.3 The status of scientific and technical translation in translation studies .....	41
2.4 Distinctive features of scientific and technical translation .....	44
2.4.1 The role of subject-matter knowledge in scientific and technical translation .....	46
2.4.2 Stability of meaning in scientific and technical translation .....	47
2.4.3 Invariance of meaning in scientific and technical translation .....	49
2.4.4 Communicative function of scientific and technical translation .....	50
2.4.5 The relevance of linguistics to scientific and technical translation studies .....	53
2.5 Scientific and technical translation studies between source text and target text orientation .....	54
2.6 Scientific and technical translation as a prototype category .....	58
2.7 A three-dimensional classification of scientific and technical texts .....	65
2.7.1 The three dimensions of the classification .....	66

2.7.1.1 Text function .....	66
2.7.1.2 Subject-matter competence of the discourse participants .....	68
2.7.1.3 Degree of technicality .....	71
2.7.2 Overview of the classification .....	75
2.8 Scientific and technical translation studies and linguistic underdeterminacy .....	76
2.9 Chapter summary .....	80

**3 Interlude: An epistemological grounding for  
scientific and technical translation studies and cognitive linguistics ..... 83**

3.1 The fundamental dichotomy: objectivism vs. subjectivism .....	85
3.1.1 The objectivist paradigm .....	86
3.1.2 The subjectivist paradigm .....	89
3.2 The embodied realist alternative .....	92
3.2.1 Origins in cognitive science .....	94
3.2.2 Embodied experience .....	95
3.2.3 Embodied cognition .....	97
3.2.4 Embodied realism .....	102
3.3 Embodied realism and science .....	107
3.4 Chapter summary .....	112

**4 The framework of cognitive linguistics ..... 115**

4.1 Major approaches to meaning .....	116
4.2 Basic tenets of cognitive linguistics .....	121
4.2.1 Sign-theoretic foundations .....	122
4.2.2 Generalisation commitment and cognitive commitment .....	125

4.2.3 Dictionary vs. encyclopaedic view of linguistic meaning .....	127
4.2.4 Schemas and instances .....	130
4.3 Theory of mind: stability of meaning in cognitive linguistics .....	133
4.4 Cognitive linguistics and linguistic relativism .....	138
4.5 Theoretical components of the cognitive linguistic framework with specific relevance to the present study .....	142
4.5.1 Linguistic construal .....	143
4.5.1.1 Langacker's model of linguistic construal operations .....	145
4.5.1.2 Croft and Cruse's model of linguistic construal operations .....	146
4.5.2 Common ground .....	148
4.5.3 Cognitive semantics .....	152
4.5.3.1 Frame semantics .....	153
4.5.3.2 Theory of domains .....	157
4.5.3.3 Frames and domains: a combined approach .....	161
4.6 Cognitive linguistics and linguistic underdeterminacy .....	164
4.7 Chapter summary .....	166
<b>5 The interface between scientific and technical translation studies and cognitive linguistics .....</b>	<b>169</b>
5.1 A model of the scientific and technical translation process .....	170
5.1.1 ST author and source text .....	175
5.1.2 Translator, source text and target text .....	177
5.1.3 TT reader and target text .....	179
5.2 The epistemological dimension .....	180
5.2.1 Conceptualisation of domain-related reality .....	181
5.2.2 Conceptualisation and language .....	185

5.3 The contextual dimension .....	189
5.3.1 Situational context .....	191
5.3.2 Discourse context .....	192
5.3.3 Knowledge context .....	193
5.3.4 Contextual ‘shaping’ of frames/domain matrices in usage events .....	195
5.3.5 Current discourse space: cognitive representation of the three context types .....	197
5.4 The textual dimension .....	199
5.4.1 Texts as carriers of meaning in scientific and technical translation .....	199
5.4.2 Stability vs. instability of textual meaning .....	202
5.5 The cross-linguistic dimension: a cognitive linguistic view on invariance of meaning in STT .....	208
5.6 Chapter summary .....	218
<b>6 Explicitation and implicitation .....</b>	<b>221</b>
6.1 Explicitation and implicitation as areas of inquiry in translation studies .....	222
6.1.1 Theoretical and empirical imbalance between explicitation and implicitation .....	223
6.1.2 Explicitation and translational universality .....	224
6.1.3 Major strands in research on explicitation .....	226
6.2 Examining the explicitation concept .....	231
6.2.1 Conceptual issues .....	231
6.2.2 S-explicitation vs. T-explicitation .....	233
6.2.3 Distinction between explicitation and adjacent concepts .....	236

---

6.2.3.1	Explicitation vs. expansion .....	237
6.2.3.2	Explicitation vs. addition .....	239
6.2.3.3	The expansion-explicitation-addition continuum .....	242
6.3	Examining the implicitation concept .....	243
6.3.1	The Asymmetry Hypothesis .....	245
6.3.2	Distinction between implicitation and adjacent concepts .....	246
6.3.2.1	Implicitation vs. reduction .....	246
6.3.2.2	Implicitation vs. omission .....	247
6.3.2.3	The reduction-implicitation-omission continuum .....	248
6.4	Explicitation and implicitation vs. explicitness and implicitness .....	249
6.4.1	Theoretical accounts of explicitness and implicitness .....	252
6.4.1.1	Explicitness and implicitness in Anglo-American pragmatics .....	252
6.4.1.2	Explicitness and implicitness in cognitive linguistics .....	257
6.5	Explicitation and implicitation from a cognitive linguistic perspective .....	260
6.5.1	Explicitation and implicitation as cross-linguistic construal operations .....	261
6.5.1.1	Explicitation and implicitation in Langacker's model of linguistic construal operations .....	261
6.5.1.2	Explicitation and implicitation in Croft and Cruse's model of linguistic construal operations .....	263
6.5.1.3	Comparing the two models with regard to their applicability to explicitation and implicitation .....	264
6.5.2	A cognitive linguistic distinction between explicitation/implicitation and their adjacent concepts .....	266
6.6	Defining explicitation and implicitation in cognitive linguistic terms .....	271

6.7	Explicitation and implicitation and linguistic underdeterminacy .....	272
6.8	Chapter summary .....	273
<b>7</b>	<b>Corpus design and methodology.....</b>	<b>275</b>
7.1	Corpus design .....	275
7.1.1	Primary design considerations .....	275
7.1.1.1	Translation corpus .....	276
7.1.1.2	Domain-controlled corpus .....	276
7.1.1.3	Bidirectional corpus .....	277
7.1.1.4	Subcorpora with different degrees of technicality .....	278
7.1.1.5	Functional invariance between source and target texts .....	279
7.1.1.6	High-quality corpus .....	280
7.1.2	Corpus data .....	281
7.1.2.1	Corpus structure: superordinate corpus and subcorpora .....	282
7.1.2.2	Statistical corpus data .....	283
7.1.3	Text data .....	284
7.1.3.1	General information, text type and genre .....	285
7.1.3.2	Degree of technicality .....	286
7.1.3.3	Translation context .....	287
7.1.4	Epistemic value of “corpora in context” .....	289
7.2	Methodology .....	292
7.2.1	<i>Tertium comparationis</i> of the translation comparison .....	292
7.2.1.1	Explicitation and implicitation as translation shifts .....	296
7.2.2	Classification of explicitation and implicitation shifts .....	296



---

7.2.2.1 Linguistic classification proposed by Klaudy and Károly ...	297
7.2.2.2 Revised cognitive linguistic classification .....	300
7.2.3 Identification and classification procedure .....	303
7.3 Chapter summary .....	305
<b>8 Corpus analysis.....</b>	<b>307</b>
8.1 Quantitative dimension of the analysis .....	308
8.1.1 Frequency and distribution of shifts in relation to the translation direction .....	311
8.1.2 Frequency and distribution of shifts in relation to the degree of technicality .....	314
8.2 Lexical insertion and deletion .....	316
8.2.1 Qualitative discussion of lexical insertion/deletion shifts .....	319
8.2.1.1 Explicitation: lexical insertion .....	320
8.2.1.2 Implication: lexical deletion .....	340
8.2.2 Linguistic distribution of lexical insertion/deletion shifts .....	352
8.3 Lexical specification and schematisation .....	354
8.3.1 Qualitative discussion of lexical specification/schematisation shifts .....	357
8.3.1.1 Explicitation: lexical specification .....	358
8.3.1.2 Implication: lexical schematisation .....	380
8.3.2 Linguistic distribution of lexical specification/schematisation shifts .....	394
8.4 Relational specification and schematisation .....	398
8.4.1 Qualitative discussion of relational specification/schematisation shifts .....	402
8.4.1.1 Explicitation: relational specification .....	403

8.4.1.2 Implication: relational schematisation .....	414
8.4.2 Linguistic distribution of relational specification/schematisation shifts .....	419
8.5 Borderline cases .....	422
8.5.1 Expansion vs. explicitation .....	423
8.5.2 Explicitation vs. addition .....	424
8.5.3 Reduction vs. implication .....	426
8.5.4 Implication vs. omission .....	427
8.6 Chapter summary .....	429
<b>9 Conclusion .....</b>	<b>433</b>
<b>10 References .....</b>	<b>447</b>